

# ČESKO-RUSKÝ RUSKO-ČESKÝ SLOVNÍK

**potravinářsko-kuchařský**

- více než 15 000 hesel
- 23 příloh

**Libor Krejčířík**

**ČESKO-RUSKÝ  
RUSKO-ČESKÝ**

**POTRAVINÁŘSKO-KUCHAŘSKÝ  
SLOVNÍK**

**TZ-one**

2013



**Libor Krejčířík**

**ČESKO-RUSKÝ  
RUSKO-ČESKÝ**

**POTRAVINÁŘSKO-KUCHAŘSKÝ  
SLOVNÍK**

**TZ-one**

2013

### **Informace pro uživatele této knihy**

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v žádné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno.

Používání elektronické verze knihy je určeno jen osobě, která ji legálně nabyla, a to v rozsahu stanoveném autorským zákonem.

Jakékoliv neoprávněné užití jako např. kopírování, úpravy, konverze do jiných formátů, prodej, pronájem, půjčování, darování, umístění na servery, sdílení atp. je zakázáno!

první vydání 2013

© Ing. Libor Krejčířík

© Mgr. Tomáš Zahradníček - TZ-one

**ISBN 978-80-87873-11-3** (elektronická verze)

---

## O B S A H

### PŘEDMLUVA

### ČÁST ČESKO-RUSKÁ

### ČÁST RUSKO-ČESKÁ

### PŘÍLOHY

- Příloha 1:* Základní schéma dělení vepřového masa, užívané v Česku
- Příloha 2:* Základní schéma dělení hovězího masa, užívané v Česku
- Příloha 3:* Základní schéma dělení telecího masa, užívané v Česku
- Příloha 4:* Základní schéma dělení jehněčího (skopového) masa, užívané v Česku
- Příloha 5:* Основная схема разделки свинины, используемая в России
- Příloha 6:* Основная схема разделки говядины, используемая в России
- Příloha 7:* Основная схема разделки телятины, используемая в России
- Příloha 8:* Основная схема разделки ягнятины (баранины), используемая в России
- Příloha 9:* Klasifikace a užití vepřového masa v Česku
- Příloha 10:* Klasifikace a užití hovězího masa v Česku
- Příloha 11:* Klasifikace a užití telecího masa v Česku
- Příloha 12:* Klasifikace a užití jehněčího (skopového) masa v Česku
- Příloha 13:* Классификация и использование свинины в России
- Příloha 14:* Классификация и использование говядины в России
- Příloha 15:* Классификация и использование телятины в России
- Příloha 16:* Классификация и использование ягнятины (баранины) в России
- Příloha 17:* Rozdělení masa podle kvality, užívané v Česku
- Příloha 18:* Vitamíny
- Příloha 19:* Витамины
- Příloha 20:* Klasifikace vín v Česku podle zákona 321/2004 Sbírky zákonů
- Příloha 21:* Koktejly
- Příloha 22:* Srovnání českých a ruských norem na obsahy některých anorganických látek v pitné vodě
- Příloha 23:* Ukázka transkripce do azbuky názvů některých neruských nápojů

## PŘEDMLUVA

Potravinářství je komplexní obor, který věcně i jazykově zasahuje do mnoha odvětví, jako jsou například biologie, zemědělství, humánní a veterinární lékařství, technologie výroby, chemie, strojní vybavení, zpracování surovin, gastronomie, vinařství a další. Kuchařství je částí tohoto oboru a zabývá se výběrem a zpracováním potravinářských surovin, technologií a přípravou jídel, stolováním a podobně. Nejde tedy o obor vědní, ale spíše o kulturní bohatství národa, o umění či lidovou tvořivost a zábavu s historicky značně dlouhým vývojem se silně neexaktní terminologií.

V české slovníkové literatuře jsou příslušná hesla, týkající se dané problematiky buď roztroušena v různých jiných slovnících, nebo, a to mnohem častěji, chybějí vůbec. Navíc se do slovního fondu velmi silně promítají veškeré změny, kterými Česko i Rusko v posledních desetiletích prochází. Proto při excerpci bylo nutno zohlednit slovní fondy z velmi mnohých slovníků encyklopedických, obecných, odborných, ze slovníků neologizmů, ale i z literatury gastronomické, z receptářů, kuchařek, časopisecké literatury, reklam i internetu. Objem titulů použité literatury činí více než 100 položek.

Explozivní růst počtu titulů vydávané ruské i české literatury svědčí o růstu zájmu o potravinářství, výživu a přípravu jídel v nejširším smyslu slova a tento trend potvrzuje i stále širší dostupnost mnoha potravinářských surovin, jejich rostoucí export i import v obou zemích, přičemž se v důsledku globalizace jak v Rusku, tak v Česku objevují stále nová jídla, nové suroviny i nové technologické postupy. Současně s tím lze ale pozorovat i trendy, směřující k ožívování starých tradic a postupů, je možné vysledovat bohatý rozvoj tvůrčí fantazie a rozšiřování sortimentu používaných domácích surovin, postupů a také zdomácnění jídel z různých částí světa.

Předkládaný slovník je velmi detailní, pokud jde o oblasti čistě potravinářské, méně pak v oblastech dostatečně jazykově zpracovaných v dostupných slovnících (strojní vybavení potravinářských provozů, chemie, medicína a zemědělství). Míra detailizace samozřejmě subjektivně závisí na autorovi.

Při sestavování podobného slovníku se nelze vyhnout potížím, spočívajícím v tom, že často neexistují v obou jazycích identické jednoslovné ekvivalenty. Proto se dosti často překládaný pojem ve slovníku vysvětluje slabším písmem, které se užívá i uvnitř hnízd. Podobným problémem je i značná variabilita pojmů, kterou ale nelze v rámci slovníku řešit. Stejně tak nelze uvádět původ slov ani jejich etymologii, nehledě na zajímavost této problematiky. Hesla ve slovníku odrážejí slovní fond živých jazyků - češtiny i ruštiny a proto je minimalizován počet historických výrazů a nejsou uváděny ani výrazy krajové, nerozšířené do běžného jazyka. Obě části slovníku, tj. česko-ruská a rusko-česká nejsou absolutně symetrické, protože nejsou identické ani reálně obou zemí.

Užívání slovníku předpokládá základní znalost češtiny i ruštiny, proto není uváděn gramatický aparát (přívuk, rod, časování, skloňování atd.). Omezeno je také uvádění slovesných vidů pouze na případy možných nejasností. Struktura slovníku je volena tak, že abecední řazení slov vychází vždy (až na řídke výjimky ustálených slovních spojení) z klíčového substantiva, uvnitř hnízd se pro přehlednost užívají tildy (~) a abecední řazení vychází z rozvíjejících adjektiv. To ostatně uživatel snadno a rychle rozpozná. U jednotlivých slov jsou uváděny pouze významy, mající vztah k potravinářství.

Na konci slovníku je 23 příloh, o nichž se autor domnívá, že jsou užitečné a přínosné. Celkem slovník obsahuje v obou částech více než 15 000 hesel.

Ing. Libor Krejčířík, CSc.

# ČÁST ČESKO-RUSKÁ

## ČESKÁ ABECEDA

<b>A</b>	<b>a</b>	<b>Ň</b>	<b>ň</b>
<b>Á</b>	<b>á</b>	<b>O</b>	<b>o</b>
<b>B</b>	<b>b</b>	<b>Ó</b>	<b>ó</b>
<b>C</b>	<b>c</b>	<b>P</b>	<b>p</b>
<b>Č</b>	<b>č</b>	<b>Q</b>	<b>q</b>
<b>D</b>	<b>d</b>	<b>R</b>	<b>r</b>
<b>Ď</b>	<b>ď</b>	<b>Ř</b>	<b>ř</b>
<b>E</b>	<b>e</b>	<b>S</b>	<b>s</b>
<b>É</b>	<b>é</b>	<b>Š</b>	<b>š</b>
<b>Ě</b>	<b>ě</b>	<b>T</b>	<b>t</b>
<b>F</b>	<b>f</b>	<b>Ť</b>	<b>ť</b>
<b>G</b>	<b>g</b>	<b>U</b>	<b>u</b>
<b>H</b>	<b>h</b>	<b>Š</b>	<b>ú</b>
<b>Ch</b>	<b>ch</b>	<b>Ů</b>	<b>ů</b>
<b>I</b>	<b>i</b>	<b>V</b>	<b>v</b>
<b>Í</b>	<b>í</b>	<b>W</b>	<b>w</b>
<b>J</b>	<b>j</b>	<b>X</b>	<b>x</b>
<b>K</b>	<b>k</b>	<b>Y</b>	<b>y</b>
<b>L</b>	<b>l</b>	<b>Ý</b>	<b>ý</b>
<b>M</b>	<b>m</b>	<b>Z</b>	<b>z</b>
<b>N</b>	<b>n</b>	<b>Ž</b>	<b>ž</b>





## A

**à la a ля** (наподобие)

**à la carte a ля карт** (свободный выбор блюд из меню)

**abalone** вид съедобного морского одностворчатого моллюска

**absint абсент** (ликёр из альпийской полыни)

**absintizmus (otrava absintem) абсентизм** (отравление абсентом)

**absolut абсолют** (шведская водка, существующая во многих модификациях)

**absorbovat (v objemu) абсорбировать, поглощать** (в объеме)

**absorpce абсорбция**

**abstinence абстиненция**

**abstinent абстинент, непьющий**

**acerola ацерола** (плоды субтропического куста с высоким содержанием витамина С)

**acesulfam** коммерческое название искусственного заменителя сахара

**acidita - viz kyselost**

**acidofilní ацидофильный**

~ mléko ацидофилин

**acidobazický кислотно-основной**

**acidóza ацидоз**

**adaptace адаптация, приспособление**

**adezagie ненасытность**

**adheze - viz přilnavost**

**adipsie** патологическая потеря чувства жажды

**adjustace (adjustáž)** окончательное оформление бутылки с вином (колпачком, наклейками, прикреплен-

ным буклетом, пробкой, этикеткой и т.д.)

**adsorbovat (povrchem) адсорбировать** (поверхностью)

**adsorpce адсорбция**

**adstrigence** восприятие щемящего вкуса вина, вызванного присутствием танида

**adzuki** сорт цветной фасоли

**adžika аджика**

**afrodiziaka (jídla lásky) афродизи-аки** (пища любви, возбуждающая половую активность – напр. дичь, женьшень, икра, сельдерей, спаржа, трюфели, устрицы)

**agar agar**

**age inconu** общее обозначение очень старых видов коньяка, дословно „более старый неизвестен“

**ageuzie агеизия** (патологическая потеря способности воспринимать вкус)

**agrafa** проволочный зажим, предотвращающий преждевременное открытие бутылки шампанского вина

**agrostologie (věda o travách) агро-стология** (наука о травах)

**achtlík** старочешский мерный сосуд объемом 1/8 л

**aioili (česneková majonéza) айоли** (чесночный майонез)

**ajntopf айнтонф** (густой суп с картошкой, овощами и мясом - немецкое национальное блюдо)

**ajovan айован** (вид специи, напоминающий тимьян)

**ajran (mléčný nápoj typu kumysu) айран** (молочный напиток, напоминающий кумыс)

**aka - viz fejchoa**

**akašu (akažu) - viz kešu**

**aktinidie čínská** - viz kiwi

**akvavit** аквавит (скандинавский дистиллят из зерна и картофеля с привкусом например тмина)

**al dente „на зубок“** (сварить макаронные изделия, овощи, рис неполностью с целью частичного сохранения структуры и хрупкости)

**alaš алаш** (латвийский сильно ароматный ликёр с анисом, тмином и фенхелем)

**aldehyd альдегид**

**ale эль** (разновидность пива)

**alergie аллергия**

**aligote алиготэ** (сорт винограда и белого вина)

**alimentární алиментарный, пищевой**

**alkalický щелочной**

**alkálie щёлочь**

**alkalita** - viz zásaditost

**alkaloid алкалоид**

**alkalóza алкалэз**

**alkohol алкоголь, спирт**

tvrdý ~ крепкий алкогольный напиток (больше чем 20 % спирта)

**alkoholik алкоголик, пьяница**

notorický ~ хронический ~

**alkoholizace алкоголизация, крепление десертного вина, спиртование**

**alkoholizmus алкоголизм**

**alobal** алюминевая бытовая фольга, кулинарный станиоль, хозяйственная фольга

**aloisie** - viz verbena

**alpaка альпака, мельхиор, нейзильбер, „новое серебро“**

**alymeth** напиток из тёплого красного вина

**amara** горькие лекарства для повы-

шения аппетита

**amarant амарант, щирица** (замени-  
тель муки)

**amarela марель** (сорт вишен с жел-  
товатой мякотью)

**amarena** сладкое вино из Сицилии,  
к которому в ходе брожения до-  
бавляют листья персика, миндали  
и вишни

**amaretto** горький итальянский апе-  
ритив

**ambrozíe 1) амброзия** (мифологиче-  
ская пища богов, обеспечивающая  
вечную молодость) **2)** отличное  
блюдо вообще **3)** вид шведского  
сыра

**amfora амфора**

**amoleta** - správně viz omeleta

**atom** африканский перец

**amonium 1) аммоний 2) кондитер-  
ские дрожжи**

**ampelografie (věda o vinné révě) ам-  
пелография** (наука о винограде)

**amrhele** - viz amarela

**amry** - viz brambory americké

**amur амур** (рыба)

**amyláza амилаза** (энзим)

**amylopektin амилопектин** (полиса-  
харид, составная часть крахмала)

**amylóza амилоза** (полисахарид, со-  
ставная часть крахмала)

**ananas ананас**

**ančovička анчоус, хамсичка**

**andělíka lékářská ангелика лекар-  
ственная, дягиль лекарственный**

**angostura ангостура 1)** горький ли-  
кёр для усиления вкуса **2)** концен-  
трат вкуса для мороженого, соков,  
пудинга и т.д.

**angrešt крыжовник**

**angreštový крыжовенный**

<b>anion</b> анион	<b>ский) орех</b>
<b>annellini</b> аннелини (итальянские макаронные изделия в виде колечек)	<b>archi</b> архи (бурятская и монгольская водка)
<b>annona</b> (druh tropického ovoce) <b>аннона, черимойя</b> (вид тропических фруктов)	<b>armagnac</b> арманьяк (дистиллят из винограда, фактически невыдержанный коньяк до возраста 2 лет)
<b>anorexie</b> анорексия (патологическая потеря аппетита)	<b>aroma</b> аромат, букет
<b>anticorro</b> нержавеющая сталь	<b>aromatický</b> ароматический, ароматичный, ароматный
<b>antioxidant</b> антиокислитель, антиоксидант	<b>aromatizace</b> ароматизация
<b>antipasta</b> антипасто (холодная закуска из мелких рыбок с овощами)	<b>arónium</b> арония, черноплодая рябина
<b>antokyan</b> антоциан (пурпурный краситель)	<b>arsen</b> мышьяк
<b>antonovka</b> антоновка (собирательное название зимних сортов яблок)	<b>artyčok</b> артишок
<b>antré</b> (entree) первое блюдо	<b>asa</b> асафетида (вид специй)
<b>anýz vonný</b> анис обыкновенный, китайский бадьян	<b>aspartam</b> коммерческое название искусственного заменителя сахара
<b>anýzovka</b> анисовка (сладкий ликёр, содержащий анис, фенхель, корицу и т.д., напр. марки пастис, рикард)	<b>aspik</b> аспик, заливное, ланспик
<b>aparát</b> аппарат	<b>aszu</b> - viz víno tokajské
<b>aperitiv</b> аперитив	<b>atrapa</b> бутафория
<b>apetit</b> аппетит	<b>au menu</b> заранее определенный порядок блюд
<b>aport</b> апорт (сорт яблок)	<b>autokláv</b> автоклав
<b>apricot brandy</b> абрикот бренди (дистиллят из абрикосов)	<b>autolýza</b> (samorozklad) автолиз (самопроизвольное разложение)
<b>aprimira</b> гибрид персика и мирабели	<b>automat 1)</b> автомат для продажи конфет, напитков, сигарет и т.д. 2)
<b>aquavit</b> - viz akvavit	буфет-автомат, закусочная-автомат
<b>aquila</b> сорт столовой питьевой воды	<b>avitaminóza</b> авитаминоз
<b>aprovizace</b> провиант, продовольствие, продукты	<b>avokádo</b> авокадо, груша авокадо
<b>arabitol</b> арабит (полиол — заменитель сахара)	<b>ayran</b> - viz ajran
<b>arak</b> (arrack) арак (дистиллят из риса, тростниковой патоки и тропических фруктов)	
<b>aranžovat</b> (jídlo) оформлять (блюдо)	
<b>arašíd</b> арахис, земляной (китай-	

## B

**babaco** - viz papája  
**bábovka** баба, кекс, кулич  
piškotová ~ бисквитный кекс  
třená ~ песочный пирог  
**bacalao** сушёная солёная треска

<b>bacardi</b> бакарди (кубинский ром)	питания)
<b>bacil</b> бактерия, микроб	<b>ballon</b> рюмка для коньяка
<b>badyán</b> бадьян, звёздчатый анис, неаполитанская (неопалимая) купина	<b>balšám</b> - viz máta
<b>bageta</b> багет, батон, булка (из белого теста, также для бутербродов)	<b>bambus</b> бамбук
<b>obložená</b> ~ закрытый бутерброд	~ové výhonky ~овые ростки
<b>bago</b> порция жевательного табака	<b>bamia (bamja)</b> 1) абельмосхус съедобный, бамия, гибискус съедобный 2) блюдо – медленно тушённое мясо с бамией
<b>bagoun</b> багон (свинья венгерской породы)	<b>banán</b> банан
<b>bachor</b> 1) брюхо, пузо 2) брюховина, рубец (1-ый желудок коровы)	zeleninový ~ крупный сорт бананов, применяемый после термической обработки в качестве гарнира
<b>bachyně</b> кабаниха	<b>bandaska</b> бидон
<b>bailey's</b> дамский ликёр на основе виски	„bandor“ булка
<b>bain-marie</b> бенмари (водяная баня для подготовки блюд и для предотвращения их остывания до сервировки)	<b>banket</b> банкет (самая торжественная форма приёма гостей – официальный званый обед или ужин – гости сидят, их обслуживают)
<b>báječný</b> блестящий, великолепный, замечательный, изумительный, чудесный	<b>banketka</b> миниатюрный рогалик, который подаётся на банкетах
<b>baklava</b> баклава (вид слоёного пирожного с орехами, семечками, мёдом и сиропом)	<b>baňka</b> банка, колба, склянка
<b>Bakchus</b> (bůh vína a veselí) Вакх (бог вина и веселья)	<b>bar</b> бар
<b>baklažán</b> баклажан	<b>barack-pálinka</b> венгерский дистиллят из персиков
<b>bakon (bekon)</b> 1) бекон 2) специально обработанная полутуша свиньи	<b>barbarie</b> съедобный плод опунций (кактусов)
<b>bákonu</b> свинина с красным перцем под сметанным соусом (венгерское блюдо)	<b>barbecue</b> барбекью
<b>bakteriální</b> бактериальный, бактериальный	<b>barbero</b> барберо (итальянский вермут)
<b>baktérie</b> бактерия, микроб	<b>barborka</b> вид овощей, похожий на кресс водяной
<b>balení</b> амбалаж, обёртка, тара, упаковка	<b>bärenblut</b> („medvědí krev“) сорт красного балканского вина („медвежья кровь“)
<b>balit (potraviny)</b> заворачивать, обёртывать, упаковывать (продукты	<b>barches</b> печенье еврейской кухни, потребляемое в субботу
	<b>barman</b> бармен (официант в баре, смешивающий коктейли и обслуживающий бар)
	<b>barracuda</b> барракуда (рыба)

- barrique баррик 1)** бочка для созревания вина объемом 225 л **2)** обозначение дорогих видов вина, которые созревают в бочках баррик
- barva колер, окраска, цвет**
- barvivo краситель, красящее вещество**  
potravinářské ~ пищевой ~
- basmati** - viz **ryže basmati**
- bastard (živočišný kříženec) бастард** (помесь животных)
- bašta 1) лакомство 2)** блюдо, состоящее из нескольких видов мяса (обычно свинины, копчёного мяса и копчёных изделий) с 1-2 гарнирами
- baštit кушать, лопать, уминать, уписывать**
- baštýř управляющий рыбоводческими прудами**
- batát батат, патат, сладкий картофель**
- bavařoisa горячий молочный спиртной напиток**
- bazalka pravá базилик благородный, реган**
- bazicita основность, щёлочность**
- bázický основной, щёлочный**
- bažant фазан**
- beaujolais божоле** (самое распространённое французское красное столовое вино)
- bečka бочка**
- bedla гриб-зонтик**
- bedrník анис дикий, бедренец, дягильник**
- bedro огузок, поясница (сорт мяса)**
- beercooler биркулер** (смесь пива с безалкогольным напитком)
- beef-steak** - viz **biftek**
- becherovka бехеровка** (горькая желудочная настойка из лекарственных трав секретного состава из г. Карловы-Вары)
- bekasína бекас, дупель (птица)**
- bekon** - viz **bakon**
- benediktýnka бенедиктин** (горько-сладкий ликёр, настойка из целебных трав)
- bentonit бентонит** (коллоидная глина, используемая для очистки и фильтрации растворов)
- běr vlašský чумиза**
- beran баран**  
kastrovaný ~ валух
- beránek 1) барашек 2)** песочный пирог, выпекаемый в виде барашка в период пасхи
- berbera помесь гуся и утки**
- berentzen берентзен** (французские ликёры во многих модификациях)
- bergamot бергамот 1)** алкогольный напиток **2)** вид цитрусов, используемый для производства эссенции **3)** сорт груш
- beri-beri бери-бери** (болезнь от недостатка витамина B<sub>1</sub>)
- bešamel бешамель** (основной белый соус)
- betel бетель**
- beton вид коктейля (бехеровка + тоник)**
- bezalkoholický безалкогольный**
- bez černý (plod)** - viz **bezinka**
- bez chuti без вкуса**
- bezé безе**
- bezinka бузина, бузинная ягода**
- bezmasý без мяса, вегетарианский, постный**
- bezvaječný безьяичный**
- bělice плотва, уклейка**
- běluha** - viz **vyza**
- bianco белый** (напр. вермут)

**bibas** - viz **mišpule** japonská

**bibelot** мелкий предмет для украшения праздничного стола

**bicavér** („bŭcí krev“) **бикавер** (сорт красного венгерского вина - „бычья кровь“)

**bifteč** **бифштекс** (зажаренный ломтик из говяжьей вырезки)

**bloody** ~ кровавый ~

**červený** ~ кровавый ~

**dvojitý** ~ (chateaubriand) двойной ~ (шатобриан)

**krvavý** ~ кровавый ~

**low** ~ кровавый ~

**medium** ~ средний ~

**modrý** ~ почти сырой ~

**perřovŭ** ~ пфефферстейк

**prořeřenŭ** ~ сильно обжаренный ~

**přirodní** ~ натуральный ~

**gare** ~ термическая обработка бифштекса между „raw“ и „medium“

**raw** ~ почти сырой ~

**řŭřovŭ** ~ средний ~

**sekanŭ** ~ голландский, рубленый ~

**střední** ~ средний ~

**tatarský** ~ строганина сырой говядины с маслом, сырым яйцом, приправами и солью

**well-done** ~ сильно обжаренный ~

**zapékanŭ** ~ бифштекс - пай

**bigarádie** **бигарация**, **горький померанец** (вид цитрусов, используемый для производства эссенции)

**bigorexie** - viz **ortorexie**

**bigos** **бигос** - тушеное мясо с капустой и др. компонентами (белорусское и польское блюдо)

**bikarbonát** **бикарбонат**

**bikava** сушеный кофе с молоком

**bílá paní** вид коктейля

**bílek** **белок**

**pevnŭ** ~ жёсткий ~

**šlehanŭ** ~ взбитый ~

**bílit** краткосрочно сварить (ошпарить) потрохи белого мяса

**bílkovina** **белок**

**bílkovinnŭ** содержащий белок

~ á strava пища богатая белками

**biltong** **бильтонг** (вяленая баранина)

**biochemie** **биохимия**

**biokys** сорт кислого молока

**biologie** **биология**

**bioprodejna** **биолавка**

**bioprodukt** **биопродукт**

**biotin** - vitamín B<sub>w</sub> **биотин** – витамин B<sub>w</sub>

**biskup** **гузка**, **гузок**, **хлуп** (надхвостовая жировая железа у гусей и уток)

**biskvit** **бисквит**

**bistro** **буфет**, **забегаловка**, **закусочная**, **снэк-бар**

**bitky** **битки**, **биточки**

~ po kozácku ~ по-казацки

**bitter** **горький** (напр. вермут)

„**blaf**“ безвкусная или отвратительная еда

**blána** (na mase) **плёнка**

**blanřírovat** **бланшировать**

**bleskový** (dort, recept) **ленивый** (молниеносный рецепт, торт - с точки зрения времени приготовления), **скоропелый**

**bleu 1)** **блѐ** (первая ступень обжаривания мяса до возникновения корочки) **2)** обозначение сыров с плесенью

**blighia** мало распространенный вид овощей

**bluma** **слива**

**boat party** **боут парти** (прогулка на пароходе с оркестром и раутом)

**bob** **боб**

<b>bobkový list</b> лавровый лист	из отварного мяса и мяса на гриле,
<b>bobtnat</b> (o hrachu, fazolích) <b>взбухать,</b>	баклажанов или стручков)
<b>набухать, разбухать</b> (o горохе, фасоли)	<b>bordeaux</b> - viz <b>víno</b> bordeaux
<b>bobule 1)</b> допинг <b>2)</b> ягода	<b>boritan</b> борат
<b>bobuloviny</b> ягодные растения	<b>borovička</b> боровичка, можжевёловка, чагрик
<b>bodat</b> колоть	<b>boršč</b> борщ
<b>bodec</b> игла, шампура	<b>borůvka</b> черника
<b>bodlák</b> чертополох	~ bažinná (vlochyně) голубика
<b>„boeuf Stroganov“</b> бефстроганов	~ kamčatská (zimolez kamčatský) вид
<b>bochníček</b> коврижка	жимолости со съедобными ягодами, похожими на чернику
<b>bochnik</b> буханка, колоб	~ kanadská канадская ~
~ chleba ~ хлеба, каравай хлеба, круглый хлеб	<b>boržomi</b> боржом (грузинская столовая минеральная вода)
~ sýra головка сыру	<b>bosák</b> - viz <b>knedlík</b> chlupatý
<b>bok bok, бочок</b>	<b>botanicals</b> части растений, содержащие ароматные и вкусовые компоненты, используемые для производства алкогольных напитков
<b>bolen</b> жерех, палан, хват, шелеспёр (рыба)	<b>botarga</b> солёная прессованная и сушёная икра тунца
<b>bols</b> больз (голландские ликёры во многих модификациях)	<b>botel</b> ботель (гостиница на судне)
<b>boltcovitka obecná</b> - viz <b>Jidášovo ucho</b>	<b>botnat</b> - viz <b>bobtnat</b>
<b>bomba 1)</b> вид пирожного шаровидной формы с начинкой <b>2)</b> обозначение вкуса с эффектом удара или сюрприза	<b>botulizmus</b> ботулизм (отравление колбасным ядом)
<b>vitamínová</b> ~ блюдо или напиток с высоким содержанием витаминов	<b>botulotoxin</b> ботулотоксин (колбасный яд)
<b>bombáž</b> бомбаж (выпучивание консервных банок)	<b>boubel</b> финна
<b>bon aqua</b> сорт столовой питьевой воды	<b>bouillabaisse</b> - viz <b>bulabéza</b> (bujabéza)
<b>bonbón</b> конфета	<b>bouquet</b> - viz <b>buket</b>
<b>čokoládový</b> ~ шоколадная ~	<b>bouquet garni</b> букет гарни (сушёная зелень и пряности для ароматизации супов)
<b>plněný</b> ~ ~ с начинкой	<b>bourání</b> (masa) обвалка, разделка (мяса)
<b>větrový</b> ~ мятная ~	<b>bourat</b> разделять убойную тушу по отдельным видам мяса
~ z želé мармеладка	<b>bourbon</b> бурбон (виски производства США)
<b>bonboniéra</b> бонбоньерка, коробка конфет	
<b>bonifikátor</b> бонификатор (добавка, гармонизирующая вкус дистиллятов)	
<b>borani</b> борани (грузинское блюдо	



**bowle** боуль, крюшон

**boží milosti** хворост

„božohodový“ применяемый только на большой праздник (стол, ска-терть, сервиз и т.д.)

**brambora** (jedna) картофелина

**bramboračka** - viz **polévka** bramborová

**bramborák** картофельная оладья

**brambory** картофель, картошка

americké ~ ~ фри, дольки в кожуре  
francouzské ~ ~ запечённый с сыром,  
копчёными изделиями, яйцом,  
маринованными огурцами, пряно-  
стями и солью

nové ~ молодой ~

pečené ~ жареный ~

rané ~ молодой ~

sadbové ~ семенной ~

syrové ~ сырой ~

šťouchané ~ растолоченный ~

vařené ~ вареный, отварной ~

zámecké ~ ~ по-барски (отварная,  
зажаренная и затем запечённая со  
сметаной)

židovské ~ топинамбуры, земляные  
груши

~ na loupačku ~ в кожице, в мундире

~ ové polštářku пом-суфле

**brandy** бренди

**bránice** диафрагма, грудобрюшная  
преграда

**brav** мелкий скот

**bravo** сорт фруктового сока

**brěko** (na pítí) соломинка

**breton** пищевой краситель

**brie** - viz **sýr brie**

**brioška** бриошка, бриошь

**brizard** бризард (французские ликё-  
ры во многих модификациях)

**brojler** бройлер (убойный цыплёнок

в возрасте 60 суток)

**brokolice** брокколи (брокколи),

капуста брокколи

**bramametr** прибор для дозирования  
продуктов питания

**bromatologie** броматология (наука  
о способах питания)

**broskev** персик

~ sušená шептала

**broskovice** дистиллят из персиков

**brouillade** жареные трюфели с яйцом

**brousek 1)** брусочек, **оселок 2)** закал  
(в хлебобулочных изделиях)

**brousit** точить

**brukev** кольраби

zelná ~ капуста

**brunch** бранч (поздний завтрак, или  
скорый обед)

**brusinka** брусника

~ ový terč джем из брусники на  
ломтике лимона, сервируемый  
в качестве украшения к некоторым  
блюдам (напр. дичи)

**brut** брют, сухое шампанское

**brutnák lékařský** бурачник (огуреч-  
ник) лекарственный

**brutto** брутто

**brynda** бурда

**bryndáček** нагрудник, слюнявчик

**bryndat** проливать, расплёскивать

**bryndza** - viz **sýr bryndza**

**brzlík 1)** вилочковая железа, тимус

**2)** сладкое мясо (мясо из вилочко-  
вой железы)

**břečka 1)** бурда (напиток плохого  
качества) **2)** пойло **3)** бражка

**břicho 1)** брюхо, живот, пузо **2)**  
пашинка (сорт баранины) **3)** пуп

(сорт говядины)

**břit** лезвие

**BSE** - **bovinní spongiformní encefal-**

- lopatie, (Creutsfeld-Jacobsonova choroaba), „nemoc šilených krav“** губчатая энцефалопатия скота, „коровье бешенство“
- bubble-gum** баблгам (жевательная резинка)
- bulanina** пирожное из бисквитного теста с целиком запечёнными ягодами (черешней, вишней, земляникой, клубникой и т.д.)
- bublina** пузырь  
vzduchová ~ ve vejci пуга
- bublinky 1) пузырьки 2)** заправка в суп в виде поджаренных шариков
- bucatini** букатини (длинные толстые полые спагетти)
- bůček** бочок, брюшной край, грудинка, пашина (сорт свинины)
- bufet 1) буфет, забегаловка, закусочная 2)** стол с холодными блюдами и напитками  
mléčný ~ кафе-молочная
- bufetier** обслуживающий (официант) в буфете
- buffet lunch** форма приема с самообслуживанием гостей, сидящих около своих столов
- buchta** сладкий пирог с начинкой (мармеладом, повидлом, тёртым маком, творогом, фруктами)  
maková ~ маковка  
~ s mrkví - viz mrkvanec  
~ s řepou - viz řepánek
- bujón** бульон (общее обозначение всех прозрачных супов)
- buket** букет, аромат
- bukvice** буквица, буковый орешек
- bulabéza (bujabéza)** буйабез (французский рыбный суп)
- bulgur** булгур (дроблёная полба)
- bulimie** булимия (патологическая прожорливость)
- bulka** булка
- bulva** клубень  
oční ~ глазное яблоко
- „bumbat“** пить (детский жаргон)
- buničina - viz celulóza**
- buňka** клетка  
chuťová ~ вкусовая ~
- „burák“ - viz oříšek burský**
- burčák** виноградный сок на этапе начала брожения с низким содержанием спирта
- burison** бурисон (экспандированный рис, иногда сладкий и окрашенный)
- buřt - viz vuřt**
- buvol** буйвол
- býčí láska - viz býčí žláza**
- býčí žláza** бычья железа (семенник)
- býk** бык
- bylina (bylinka)** трава (травка)  
léčivá ~ лекарственная (целебная) ~  
vonná ~ ароматная (душистая) ~
- bylinkový** лекарственный
- bylinný** растительный
- býložravý** травоядный
- BYOB (bring your own bottle)** poznámka na pozvánce: přines s sebou svoji lahev принеси собой свою бутылку (извещение на приглательном билете)

## C

- cabernet** каберне (сорт винограда и красного столового вина французского происхождения)
- cabinet** кабинет (сорт винограда и красного столового вина французского происхождения)

**caboc** - viz **sýr** caboc

**caletka** твёрдая лепёшка (обычно с начинкой в виде шкварков, копчёного мяса и т.д.)

**caletník** - viz **cukrář**

**calvados** кальвадос (дистиллят из сидра)

**camembert** - viz **sýr** camembert

**campari** кампари (горький итальянский вермут)

**camus** камю (французский коньяк во многих модификациях)

**candát** судак

**canin** канин (ликёр из шиповника, розовых лепестков, апельсинов и черешни)

**cannelino** вид фасоли

**cannelloni** каннелони (итальянские макаронные изделия для приготовления рулетов с начинкой)

**capari** - viz **kapary**

**capelina** - viz **zajíc** mořský

**capellini** капеллини (итальянский вид вермишели)

**cappelletti** капеллети (итальянские макаронные изделия в виде шляпок)

**cappuccino** - viz **kapučíno**

**carlsberg** карлсберг (датское пиво во многих модификациях)

**carmen** сорт красного лука

**carolans** дамский ликёр на основе виски

**carpaccio** карпаччо (вид итальянской ветчины)

**carpano** карпано (вид итальянского вина и вермута)

**carving** искусство резьбы украшений из овощей и фруктов

**cassata** кассата (ломтики мороженого с цукатом)

**catering** кейтеринг (услуги в области оформления стола, обслуживания, развлечения гостей, доставки продуктов питания на дом и др.)

**causa bibendi** (důvod k napití) повод для выпивки (для тоста)

**cedit** процеживать, сцеживать, цедить

**cedník** 1) дуршлаг (для макаронных изделий и т.д.) 2) ситечко (для чая)

3) педилка (для молока)

**cedra** цедра (сушёный верхний слой кожуры плодов цитрусов)

**cedrát** цедрат (вид крупных цитрусов с толстой кожурой)

**cejn** лещ

~ perleťový ~ - белоглазка, сопа

~ sivý синец, синюга

**celer** сельдерей

~ kořenový ~ корневой

~ řapíkatý ~ черешчатый

~ sušený ~ сушёный (зелень)

**celerový** сельдерейный

**celiakie** целиакция (непереносимость клейковины)

**celofán** целлофан

**celozrnný** зерновой, цельнозерновой, цельный (полученный из неочищенного зерна)

**celulóza** клетчатка, целлюлоза

„cemr“ - viz **hřbet**

**ceník** прайс-лист, прейскурант, ценник

**cent** (100 kg) квинтал, центнер (100 кг)

**centněř** старая чешская единица массы (61,65 кг)

**centrifuga** - viz **odstředivka**

**cereálie** зерновые, хлеба

**cereální** зерновой, хлебный

**cervelat** сервелат (копчёное изделие)

- из смеси говядины и свинины с чесноком)
- cesmína paraguayská йерба** (сырьё для производства парагвайского чая мате)
- cestodologie цестодология** (область гельминтологии, изучающая солитёров)
- cestodóza цестодоз** (заболевание солитёрами)
- cezení сцеживание**
- ciabatta чьябатта** (итальянское хлебобулочное изделие)
- cibéba** - viz **viněnky**
- cibulačka** - viz **polévka cibulová**
- cibule лук**
- egyptská ~ ~ - шалот
- kuchyňská ~ - обыкновенный, репчатый ~
- hlavička ~ - луковица
- ~ sazečka ~ - саженец
- ~ šalotka ~ - шалот
- cibulka луковка, лучок**
- cidit (nádobí) чистить** (посуду)
- cidr сидр** (алкогольный яблочный сок)
- cigareta сигарета**
- ručně balená ~ - самокрутка
- ~ bez filtru ~ - без фильтра
- ~ s dutinkou папироса
- ~ s filtrem ~ с фильтром
- cigáro 1) сигара, сигарета 2) сорт** тонкой колбасы пикантного вкуса
- cihla** - viz **sýr cihla**
- cikánský (po cikánsku) цыганский (по-цыгански)** - способ приготовления пищи с острыми приправами
- cikorka цикорий**
- cikorkový цикорный**
- cilantro** - viz **koriandr**
- cinandali цинандали** (сорт грузинского винограда и белого вина)
- cinnamon** - viz **skořicovník**
- cinzano чинзано** (итальянский вермут)
- cípal кефаль** (рыба)
- cípalí кефалевый, кефалий, кефальный**
- cítit 1) отдавать, пахнуть** (плесенью) **2) чувствовать** (аромат, вонь)
- citranž** гибрид лимона и апельсина
- citron лимон**
- citronáda лимонная вода, лимонный лимонад, сидро**
- citronela цитронела** (приправа в виде травы)
- citroník лимонник**
- citronový лимонный**
- ~ á kůra ~ая цедра
- citrus цитрус**
- citrusovač прибор** для выжимания сока из цитрусов
- citvar** - viz **kurkuma**
- cizopasník паразит**
- cizrna горох турецкий (бараний), нут бараний** (съедобные семена стручкового растения)
- clam бульон** из мидий
- claret** - viz **klaret**
- cmunda** - viz **bramborák**
- cobbler кобблер** (вид коктейля)
- coca-cola кока-кола**
- coffee break перерыв на кофе**
- coho (losos) кижуч**
- cointreau кюантро** (апельсиновый ликёр)
- collins высокий узкий стакан** для смешанных напитков или сока
- colwick** - viz **sýr colwick**
- conchiglie итальянские макаронные изделия** в виде раковин
- conchiglioni итальянские макарон-**

ные изделия в виде крупных раковин	<b>cukernatost</b> сахаристость
<b>consommé</b> - viz <b>konsomé</b>	<b>cukernatý</b> сахаристый
<b>cordial</b> кордиал 1) освежительный напиток 2) сладкий крепкий ликёр	<b>cuketa (cukína)</b> кабачок цукини, цукеша (сорт тыквы, похожий на огурец)
<b>cordon bleu</b> кордон блю (котлета из телятины с начинкой из сыра и ветчины)	<b>cukr</b> сахар
<b>cornflakes</b> - viz <b>lupínky</b> kukuřičné	<b>dlouhý</b> ~ соединения сахаров и белков в крови, свидетельствующие о потреблении сахара за последних несколько дней
<b>corničonka</b> маленький маринованный огурец	<b>dřevný</b> ~ древесный ~, ксилоза
<b>cottage</b> - viz <b>sýr</b> cottage	<b>hroznový</b> ~ виноградный ~, глюкоза
<b>coupe de champagne</b> - viz <b>číše vína</b>	<b>kostkový</b> ~ венский, кусковой, пилёный, чайный ~, ~ - рафинад
<b>„couračka“</b> суп из картошки, кислой капусты, тмина и молока или сметаны	<b>krystalový</b> ~ кристаллический ~, ~ - песок
<b>court bouillon</b> курт-бульон (солёная вода с травками, в которой варят мясо, рыбу и т.д.)	<b>kusový</b> ~ колотый ~
<b>courvoisier</b> курвоазье (марка французского коньяка высшего сорта)	<b>mléčný</b> ~ молочный ~, лактоза
<b>cous-cous</b> - viz <b>kuskus</b>	<b>moučkový</b> ~ ~ - пудра
<b>couvert</b> куверт 1) столовый прибор 2) сбор в ресторане за свободное пользование хлебом, приправами и т.д.	<b>ovocný</b> ~ плодовой, фруктовый ~, фруктоза
<b>crát (dítě)</b> пичкать (ребёнка)	<b>pálený</b> ~ жжёный ~, карамель
<b>crát se</b> напихиваться, уминать, уписывать, уплетать	<b>palmový</b> ~ пальмовый ~
<b>cracker</b> - viz <b>krekr</b>	<b>pískový</b> ~ мелкий сахарный песок
<b>croissant</b> круассан	<b>řepný</b> ~ свекловичный ~, сахароза
<b>croque-monsieur</b> тоуст с сыром и ветчиной	<b>sáčkový</b> ~ ~ подушечками
<b>crust</b> коктейль, сервируемый в бокалах с украшением из льда или сахара на наружной кромке бокала	<b>sladový</b> ~ солодовый ~, мальтоза
<b>„cuc na kládě“</b> - viz <b>lízátko</b>	<b>surový</b> ~ бастр, жёлтый ~, ~ - сырец
<b>cucat</b> сосать, тянуть маленькими глотками	<b>škrobový</b> ~ крахмальный ~, постный ~, декстроза
<b>cispout</b> немного отпить, пососать	<b>třtinový</b> ~ тростниковый ~, сахароза
<b>cukerín</b> сахарин	<b>vanilkový</b> ~ ~ с ванилином
	<b>homole</b> ~u ~ная голова
	~ demerare сорт тростникового ~а
	~ muskovado сорт нерафинированного тростникового ~а
	<b>cukrárna</b> кондитерская
	<b>cukrář</b> кондитер
	<b>cukrářství (řemeslo)</b> кондитерское дело
	<b>cukrátko</b> конфетка

**cukrkandl** канди, леденец  
**cukroměr** сахариметр  
**cukrovar** сахарный завод  
**cukrovarnictví** сахарная промышленность, сахароварение, сахароиндустрия

**cukrovat** посыпать сахаром, сахарить

**cukroví** печенье, сладости, сласти  
**linecké** ~ печенье из песочного теста  
**sněhové** ~ безе

**vánoční** ~ печенье, подготавливаемое к рождеству  
 ~ на **vánoční stromeček** сладости, которыми украшают рождественскую ёлку

**cukrovina** утфель

**cukrovinka** кондитерское изделие, конфета, сладость

**orientální** ~ восточная сладость  
**továrna** на ~у кондитерская фабрика

**cukrovka** 1) сахарная свёкла 2) сахарный диабет (сахарная болезнь)

**cukrovkář** - viz **diabetik**

**cukřenka** сахарница

**cumit** кумин

**cumlat** жевать, сосать

**cupping** дегустация кофе

**cugasaо** **кюрасао** (сладкий ликёр из цитрусов)

**curry** - viz **kari**

**custard** **кастэрд** (чай, заваренный молоком с добавкой сырых размешанных яиц)

**cuvéé (sekt)** **кювеэ** (сырьё для производства игристого, шампанского и шипучего, обычно заранее заданная смесь нескольких видов вина)

**„cvaknout si“** выпить рюмку

**cvikla** мангольд

**cyнар** **чинар** (горький итальянско-

швейцарский аперитив из артишоков)

## Ї

**čabajka „чабайка“** (венгерская колбаса длительного хранения острого вкуса с красным перцем)

**čaj чай**

**anglický** ~ английский ~  
**aromatizovaný** ~ ароматизированный ~  
**bambusový** ~ бамбуковый ~ (чёрный чай острого вкуса, упакованный в бамбуковых листьях)

**bílý** ~ белый ~

**bylinkový** ~ лекарственный ~, фиточай

**cejlonský** ~ цейлонский ~

**černý** ~ чёрный ~

**červený** ~ - viz **rooibos**

**čínský** ~ китайский ~

**designovaný** ~ листики чая в виде красивых комков, напр. сорт „глаз дракона“

**fermentovaný** ~ ферментированный (сбраживаемый) ~

**heřmánkový** ~ ~ из цветов ромашки

**hořký** ~ ~ без сахара, не сладкий ~

**hnědý** - viz **oolong**

**ibiškový** ~ красный кислый ~ из цветков гибискуса съедобного

**indický** ~ индийский ~

**instantní** ~ растворимый ~

**jasmínový** ~ жасминовый ~

**ledový** ~ ледяной ~

**lipový** ~ ~ из цветков липы

**lisovaný** ~ кирпичный, плиточный,

прессованный ~

**mátový** ~ мятный ~

- nearomatizovaný ~ неароматизованный ~  
 nefermentovaný ~ неферментированный ~  
 nelisovaný ~ байховый ~  
 ovocný ~ фруктовый ~  
 řešený ~ ~ из жареных фруктов (похоже на жидкое варенье)  
 rozpustný ~ растворимый ~  
 ruský ~ русский ~  
 silný ~ крепкий ~  
 slabý ~ жидкий, слабый ~  
 šípkový ~ ~ из плодов шиповника  
 vrbovový ~ копорский ~, иван ~  
 výběrový ~ цветковый (цветочный) ~  
 zelený ~ зелёный ~  
 žlutý ~ жёлтый ~  
 ~ ásám чёрный индийский ~ из штата Ассам  
 ~ darjeeling самый качественный высокогорный индийский ~  
 ~ dust чайная крошка и пыль  
 ~ earl grey смесь чаёв с ароматом бергамота  
 ~ fan yong неароматизованный чёрный китайский ~  
 ~ formosa oolong полуферментированный ~ из Тайваня  
 ~ kanou чёрный цейлонский натуральный ~  
 ~ keemun чёрный китайский ~ с крупными листьями  
 ~ lapsang souchong чёрный китайский ~ с ароматом дыма  
 ~ maté матэ, парагвайский ~  
 ~ oolong сорт чая, переходный между чёрным и зелёным (коричневый)  
 ~ o ráte фэйф-о-клок (послеобеденное чаепитие, иногда с приглашением гостей)  
 ~ pu erh сорт чая созревающий 30 - 50 лет  
 ~ gooibos южноафриканский сорт чая (красный)  
 ~ v nálevových sáčcích ~ в пакетиках  
 ~ z léčivých bylin ~ из целебных трав  
*Klasifikace čaje podle kvality: Классификация качества чая:*  
 ~ FOP - nejvyšší kvalita ~ FOP - высший сорт  
 ~ OP - druhá jakostní třída ~ OP - второй сорт  
 ~ P - třetí jakostní třída ~ P - третий сорт  
 ~ PS - čtvrtá jakostní třída ~ PS - четвертый сорт  
*Písmena znamenají: Буквы расшифровываются следующим образом:*  
 F - flowery /květový/ F - цветочный  
 O - orange /královský/ O - королевский  
 P - pekoe /bílé nitky, chmýří/ P - белые нитки, пушок  
 S - souchong S - сушонг  
 „čaje“ танцы в послеобеденное время  
**čajník чайник**  
**čajot чайот** (мексиканский вид тыквы)  
**čajování чаепитие**  
**čajovat (holdovat čaji) чаёвничать**  
**čajovka** сорт колбасы из строганины  
**čajovna чаёвня, чайная, чайхана**  
**čajovník чайный куст**  
**čajový чайный**  
**čalamáda** пикантная смесь маринованных овощей  
**čanachi (čanaki) чанахи** (запечённые баклажаны с начинкой из баранины с овощами и приправами)  
**část доля, часть**  
**částka - viz hostie**  
**častovat подносить, потчевать,**

<b>угощать</b>	<b>„čina“</b> (označení jídel) блюда китайской кухни
<b>čatní чатни</b> (смесь овощей с острыми индийскими приправами в качестве гарнира к мясу)	<b>čingír - viz „druhák“</b>
<b>čedar - viz sýr čedar</b>	<b>činský китайский</b>
<b>čekanka цикорий</b>	<b>čipsy чипсы</b>
<b>čelist челюсть</b>	<b>čirok sorgo</b> ~ cukrový гаолян
<b>čeres рукав, сетка</b> (2-ой желудок коровы)	<b>čirůvka (houba) зелёнка, поддубенка, рядовка, сластушка</b> (гриб)
<b>čepel лезвие</b>	~ černožlutá поддубенка
<b>čerovaný (pivo) разливной (пиво)</b>	~ havelka серая рядовка
<b>čerovat (pivo) разливать из крана пиво в кружки</b>	~ májovka сластушка
~ přes ulici продавать разливные напитки навынос	~ zelánka зелёнка, зелёнушка
<b>čerimoja - viz cherimoja</b>	<b>čistec чистец</b> (вид овощей)
<b>černucha setá чернушка</b> (растение, используемое в качестве специй)	<b>čistit очищать, чистить</b>
<b>čerpák черпак, черпалка</b>	<b>čistota чистота</b>
<b>čerstvý свежий</b>	<b>čistý чистый, прозрачный</b> (бульон)
<b>červivý (ovoce, houby) червивый</b> (фрукты, грибы)	<b>číše бокал, чаша, чашка</b>
<b>čeření (vína) оклейка (вина)</b>	pozvednout číši поднять бокал
<b>čeřit (roztok) отмучивать, осветлять</b> (раствор)	vyprázdnit číši осушить бокал
<b>česat (ovoce) снимать, собирать</b> (фрукты)	~ vína минимализированная форма приема гостей (около полчаса - предлагается только бокал вина или шампанского и мелкая закуска)
<b>česnek чеснок</b>	<b>čiška</b> старая чешская единица объема (1,45 л)
~ divoký дикий ~	<b>číšník гарсон, кельнер, официант</b>
~ domácí лук - ~, огородный, полевой ~	královský ~ курфюрст
~ medvědí черемша	vinný ~ виночерпий
~ planý дикий ~	vrchní ~ главный (старший) официант, метрдотель
~ palička ~u головка ~а, луковка	~ u kulečníků a her маркёр
stroužek ~u зубок ~а, чесночина	<b>čočka чечевица</b>
<b>česnekový чесноковый, чесночный</b>	velkozrná ~ крупная ~
<b>čevabčiči (čevarčici) биточки, кебаб</b>	~ na kyselo кисло-сладкая ~ (блюдо)
<b>čibuk короткая трубка, чубук</b>	<b>čočovice - viz čočka</b>
<b>čich нюх, обоняние</b>	<b>„čochtan“</b> пиво без пены
<b>čichat нюхать, обонять</b>	<b>čokoholik любитель шоколада</b>
<b>čili чили</b> (красный жгучий перец)	<b>čokoláda шоколад (масса и напиток)</b>
	bublínková ~ пористый ~



horká ~ горячий напиток  
 hořká ~ натуральный ~  
 karlovarská ~ вид коктейля  
 mléčná ~ молочный ~  
 oříšková ~ ~ с орехами  
 tabulka ~ у плитка (плиточка) ~ а  
 ~ на vaření ~ для подготовки глазури,  
 украшений и т.д.

**čokoladiér** специалист по производ-  
 ству, сервировке и т.д. шоколада и  
 сладких блюд

**čopr (chopper) 1)** кухонный комбайн  
**2)** нож мясника

**čorba чорба** (острый балканский суп  
 - бульон с мясом, овощами и спе-  
 циями во многих модификациях)

**čorízo** - viz chorizo

**čoud** гарь, дым, чад

**čtverec** квадрат

**čtverzubec fugu** - viz fugu

**čtvrtina** четверть

**čtvrť** делить на четыре части

**čtvrťka** - viz čtvrtina

**čubrica чубрица (чабрец)**

**čufa** - viz zemní mandle

**čufty биточки** (в томатном соусе)

**čumíza** - viz bér vlašský

**čuník** - viz pašík

**čutora** фляжка

## D

**d'ábelský** (v názvech jídel) самый  
 острый (в названиях блюд)

**daiquiri дайкири** (коктейль - белый  
 кубинский ром бакарди с лаймовым  
 соком и дроблёным льдом)

**dalamánek „даламанек“** (булка из  
 хлебного теста)

**daň налог, сбор**

andělská ~ потеря виски в бочках в  
 результате упаривания

**daněk** лань

**dary moře морепродукты**

**d'as mořský удильщик (рыба)**

**dáseň десна**

**dát (umístit) дать, положить** (сахар  
 и т.д.), **разместить**

~ do placu угостить компанию бу-  
 тылкой, деликатесами, сигаретами  
 и т.д.

**datle финик**

~ indické - viz tamarind sweet

**datum výroby дата выпуска, вы-  
 работки, изготовления**

**dávení рвота**

**dávící (dávivý) рвотный**

**dávidlo рвотное**

**dávit давить, рвать**

**dávit se давиться**

**dávka (léku, potravin) доза, паёк,  
 порция, рацион**

hraniční ~ предельная ~

„koňská“ ~ очень крупная ~

léčebná ~ лечебная, целебная ~

neškodná ~ безвредная ~

optimální ~ оптимальная ~

smrtelná ~ смертельная ~

toxická ~ токсическая ~

**dávkování дозировка**

**debrecínka** - viz pečené debrecínská

**debrecínský дебrecенский, по-  
 дебrecенски**

**debužirovat** вволю пить и кушать

**decilitr (dcl = 100 ml) децилитр (дл  
 = 100 мл)**

**decimálka десятичные весы**

**defekace 1) испражнение 2) удале-  
 ние осадков в производстве сахара**  
**deglazé (déglacer) деглазе (устра-**

- нение припечённых частиц мяса с кастрюли или противени при помощи вина или бульюна, которым затем подливают мясо)
- degoržování (degorsáz)** дегоржаж (осветление игристых, шампанских и шипучих вин)
- degustace** дегустация  
slepá ~ ~ вслепую
- degustátor** дегустатор
- dehydratace** дегидратация, обезвоживание
- dehydratovat (dehydrovat)** дегидратировать, обезвоживать
- děkanka** дюшес (сорт груш)
- dekantace** декантация
- delikatesa** деликатес
- delikátní (chut')** тонкий (вкус)
- demi doux** полусладкое шампанское вино
- demi sec** полусухое шампанское вино
- demižon** демижон (оплетённая бутылка, обычно для вина)
- denaturát** денатурат
- deník** свиной аппендикс (используемый для упаковки зельца)
- denzita - viz vydatnost**
- desátka** второй завтрак (съдаемый в десять часов)
- deska (kuchyňská)** доска (кухонная)
- destilace** дистилляция, перегонка
- destilát** дистиллят
- destilovat** дистиллировать, перегонять
- detoxikace** детоксикация
- dětský** детский
- dextrin** декстрин
- dextróza** декстро́за (крахмальный сахар)
- dezert** десерт
- dezintegrovat** дезинтегрировать -
- дробить, измельчать, молоть**
- dia-** обозначение продуктов, подходящих для больных сахарным диабетом
- diabetes** диабет, сахарная болезнь
- diabetik** диабетик
- diareja** диарея, понос
- diastáza** диастаза (энзим, расщепляющий крахмал в мальтозу)
- dieta** диета
- bezcholesterolová** ~ бесхолестериновая ~
- bezlepková** ~ бесклеяковинная ~
- bodová** ~ очковая ~
- detoxikační** ~ детокс
- kyselá** ~ кислая ~
- frutariánská** ~ фруктовая ~
- mléčná** ~ молочная ~
- neslaná** ~ бессолевая, несолёная ~
- netučná** ~ нежирная ~
- přísná** ~ строгая ~
- redukční** ~ разгрузочная ~
- veganská** ~ веганская ~
- vegetariánská** ~ вегетарианская ~
- zásaditá** ~ щелочная ~
- žaludeční, žlučnicková** ~ atd. ~ для больных желудком, жёлчным пузырём и т.д.
- ~ pro diabetiky ~ для диабетиков
- dietetický** диететический
- dietní** диетарный, диетический
- dietologie** диететика, диетология
- dietoterapie** диетотерапия
- digerát** спиртовой экстракт из растений, специй и фруктов, полученный при повышенной температуре
- digesce** вытяжка, дигерирование (получение экстракта при повышенной температуре)
- digestiv** дижестив (напиток, стимулирующий усваивание пищи)

**digestoř** вытяжной шкаф

**díl** доля, часть

**dílek** (pomaranče) долька, долька (апельсина)

**Dionýsos** - viz **Bakchus**

**dip** дрессинг, подливка (приготавливаемая из бобов)

**dipsománie** дипсомания (временное пьянство, запой)

**„diškrece“** чаевые

**diuretický** диуретический, мочегонный

**divizna velkokvětá** коровяк высокий

**divočák** вепрь, дикая свинья, кабан, хряк

**divočina** 1) дичь, мясо дичи 2) чешский ликёр из грибов

**divoký** дикий

~ě koření приправы для приготовления блюд „по-охотничьему“

**díže** дежа, квашня

**dížka** дойник, подойник

**„dlabanec“** еда

**„dlabat“** 1) выдалбливать, долбить (косточки, мякоть арбуза и т.д.) 2) кушать, уписывать, уплетать

**dna** подагра

**do měkka** (uvařit maso aj.) сварить (мясо и др.), чтобы стало мягким

**doboř** вид слоёного пирожного

**dobromysl obecná** душица обыкновенная

**dobrota** вкусная вещь, вкуснота, лакомство

**dobroty** лакомства, сласти

**dobrý** вкусный, хороший

**dobytek** скот

hovězí ~ крупный рогатый ~

veřřový ~ свиный

výkup ~а скотозаготовка

**dobytkářství** скотоводство

**docukření** - viz **chaptalizace**

**documlávat** досасывать

**docházet** (o jídle) дозревать, упревать (о блюде)

**dochucovadlo** вещество, добавляющее вкус

**dochucovat** доводить вкус

**dochut'** послевкусие (последнее вкусовое впечатление после глотка напитка - вина, виски, коньяка и т.д.)

**dochutit** довести вкус

**dojit** давать молоко, доить

**dojít** допреть (о блюде)

**dojíst** доесть

**„dojžd'ák“** человек (бомж и т.п.), который допивает пиво и др. напитки после других, или само допиваемое пиво и напитки

**dokap** сивушный погон спирта (хвостовая фракция перегонки спиртных напитков)

**dokvařování** второе брожение

**dolévat** доливать, подливать

**dolfy** - viz **krokety**

**dolít** долить, подлить

**domáci** домашний

**dopékat** допекать, подпекать

**dopřijet** допивать

**dopít** допить

**doping** допинг

**doplněk** добавка, добавление

potravinový ~ пищевая ~ (характера природного вкусового, лекарственного или витаминного препарата и т.д.)

**dort** кейк, пирожное, торт

~ Malakoff непечённый торт из бисквита, крема и фруктов

**dosávat** досасывать

**doslazovat** дополнительно добавлять

сахар (в вино, сок и т.д.)	<b>drobit</b> дробить, измельчать, крошить, размельчать
<b>dosolit</b> досолить	<b>drobit se</b> распадаться
<b>dosolovat</b> досаливать	<b>drobivý</b> дробящийся
<b>dosyta</b> (se najíst) вволю, вдоволь, досыта (покушать)	<b>drobný</b> мелкий
<b>doušek</b> глоток, глоточек	<b>droby</b> потроха, сбой, субпродукты
<b>doutník</b> сигара	<b>droga</b> кайф, наркотик
<b>doux</b> обозначение сладкого вина	<b>drop</b> дрофа
<b>dovářet</b> доваривать, доготавливать, упревать	~ malý стрепет
<b>dovařit</b> доварить, доготовить	~ velký дрофа, дудак
<b>dovoz</b> импорт	<b>drops</b> леденец, монпансье
<b>dóza</b> 1) доза, коробка, шкатулка 2) доза, паёк, порция, рацион	<b>drozd</b> дрозд
<b>dozrávat</b> доспевать, поспевать, созревать	<b>drožd'árenství</b> дрожжевая промышленность
<b>dožínky</b> праздник урожая	<b>drožd'árna</b> дрожжевой завод
<b>dračí oko</b> 1) лонган (вид тропических фруктов) 2) сорт чая	<b>droždí</b> дрожжи
<b>drak</b> дракон (обозначение пикантных или острых блюд)	ukráškové ~ кондитерские ~ (карбонат аммония)
<b>drambuie</b> драмбуи (ликёр с добавкой виски)	pekařské ~ хлебобулочные ~
<b>dranžírovat</b> окончательно оформлять блюда перед сервировкой	pivní ~ пивные ~
<b>draslík</b> калий	vinné ~ винные ~
<b>dražé</b> драже	<b>dršťky</b> рубец, требуха
<b>dražovaný</b> изготовленный в виде драже	<b>drť</b> размельчённая масса
<b>dresink</b> (dressing) дрессинг, заправка, подливка, соус	ovesná ~ толокно
<b>drhnout</b> тереть	~ v bramborářství, cukrovarnictví мезга
<b>drink</b> дринк (алкогольный напиток)	<b>drtit</b> дробить, измельчать, размельчать
<b>dripping</b> жир, выплавленный в процессе термической обработки мяса	<b>drůbež</b> домашняя птица
<b>drobeček</b> - viz <b>drobek</b>	<b>drůbežnictví</b> птицеводство
<b>drobek</b> кроха, крошка	<b>drůbky</b> потроха птицы, сбой
<b>drobení</b> 1) засыпка из теста 2) кондитерская крошка 3) мелкие клёчки (в суп)	<b>druh</b> вид
<b>drobenka</b> кондитерская крошка	„ <b>druhák</b> “ вино второго сорта, получаемое повторным брожением виноградного сырья
	<b>drunkorexie</b> - viz <b>ortorexie</b>
	<b>dry</b> обозначение сухих напитков (т.е. без сахара)
	„ <b>dryják</b> “ алкогольный напиток низкого качества с высоким содержанием спирта

**držadlo** рукоятка, ручка

**dřeň** сердцевина (плода)

kostní ~ костный мозг

zubní ~ мякоть, пульпа

**dřez** (kuchyňský) **таз** (кухонный - для мытья посуды), **лохань, раковина**

**dřín** кизил (**кизиль**)

**dřínky** (plody dřínu) плоды кизила

**dřítřál** барбарис

**dubáček** вид зелёного салата

**dubonnet** дюбоне (французский вермут)

**dudák** - viz **dudlík**

**dudat** (dudlat) (o dětech) сосать

**dudlík** пустышка, соска

**dukátové buchtičky** пышки с заварным кремом

**durancie** (**duranče**) сорт сливы

**durha** дурпа (дурпо) (вид злаковых)

**durián** дуриан (дурьян) (вид тропических фруктов)

**dusičnan** нитрат

**dusit** 1) пассеровать (овощи) 2) припускать (рис) 3) томить (лук) 4) тушить (мясо)

**dusítan** нитрит

**dušení** томление, тушение

**dušený** 1) духовой, тушёный (мясо) 2) пассерованный (овощи) 3) припущенный (рис) 4) томлёный (лук)

**dutý** полый, пустотелый

**dužina** мякоть

**dužnatět** наливать (о фруктах)

**dužnatý** мясистый

**dužnina** - viz **dužina**

**dvojitý** (biftek, káva, whisky) двойной (бифштекс, виски, кофе), **двукратный**

**dvouslivák lahodný** - viz **ličí**

**dymíán** - viz **tymián**

**dýmka** трубка

vodní ~ кальян, наржиле

**dýně** тыква

**dysgeuzie** дисгеизия (патологическое нарушение чувства вкуса)

**dyspersie** диспепсия (расстройство пищеварительного тракта)

**dystrofie** дистрофия (расстройство питания)

„**dýško**“ - viz „**diškrece**“

**dyzentérie** дизентерия

**džbán** кувшин

**džber** ушат

**džem** джем

**džezva** джезва, **турок** (металлическая, сверху суженая посуда с прямой ручкой для заварки кофе или чая)

**džin** (gin) **джин, чагрик** (можжевельная водка)

**džira** кумин

**džulbastija** антрекот на вертеле с острыми приправами

**džus** джус, сок

**džuveč** гювеч (блюдо из кусков баранины и свинины, тушёных в рису с баклажанами, помидорами и приправами)

## Е

**Е** („**ěčka**“) **Е** (добавки в некоторые пищевые продукты - антиокислители, консервирующие вещества, красители, регуляторы pH, сгустители, стабилизаторы, усилители вкуса, эмульгаторы и т.д. - в общей сложности больше чем 300 химреактивов)

- egalizace** эгализация (обработка молока с целью достижения заданной жирности)
- egg nogg** молочный спиртной крем с яйцом
- egri bikavér** „бычья кровь“ (сорт красного венгерского вина)
- eidam** - viz **sýr** eidamský
- „ekl“** вещество, вызывающее брезгливость или отвращение
- ekler** (cukrářský banánek s krémem a polevou) кондитерский банан, эклер
- „eklovat“** брезговать, вызывать отвращение
- ekologie** экология
- ekonomika** экономика
- elixír** эликсир
- email** эмаль
- emailovaný** эмалированный
- ementál** - viz **sýr** ementálský
- emetikum** рвотное (средство)
- emulgátor** эмульгатор
- emulze** эмульсия
- endivium** ондивий (эндивий)
- endorfin** эндорфин (гормон хорошего настроения)
- enfleurage** выщелачивание эфирных масел из растений (цветов) при помощи жиров
- enoki** эноки (японский гриб)
- enologie** (věda o mikrobiologii, chemii a technologii vína) оенология (наука о микробиологии, химии и технологии вина)
- entomofágie** энтомофагия (поедание насекомых)
- entrecote** антрекот
- enzian 1)** первоначально лекарственное средство, теперь ликёр с добавкой экстракта из корней горечавки
- 2) генциана, горечавка**
- enzym** энзим
- erektus** эректус (сорт тонизирующего напитка)
- ergokalciferol** (vitamin D2) эргокальциферол
- ergotismus** (otrava námelem) эрготизм (отравление спорыньей)
- „erteple“** - viz **brambory**
- esence** вытяжка, экстракт, эссенция
- octová** ~ уксусная ~
- přírodní** ~ натуральная ~
- rumová** ~ ромовая ~
- umělá** ~ искусственная ~
- eskariol** - viz **šťěrbák**
- eskymo** эскимо (вид мороженого)
- espresso** эспрессо
- esšálek** - viz „ešus“
- ester** эфир
- estragon** полынь, эстрагон
- „ešus“** складная металлическая посуда в поле для военных, туристов и т.д.
- etanol** этиловый спирт
- etiketa** этикет (совокупность правил поведения)
- etiketka** наклейка, этикетка, ярлык
- euryfagie** всеядность, эврифагия
- expandovaný** вспученный
- expandovat** (kukuřici, rýži atd.) вспучивать (кукурузу, рис, и т.д.)
- extrahovat** выщелачивать, извлекать, экстрагировать
- extrakt** (výtažek) вытяжка, настойка, щёлок, экстракт
- extrudér** экструдер
- extrudovat** (potravinu) экструдировать (специальным способом термически и механически обрабатывать продукты питания)